

CASE STUDY

Traduzione multilingue di documenti per la sicurezza aziendale



LO SCENARIO

→ IL CLIENTE

Gruppo internazionale leader nel design di alta gamma, che raccoglie marchi iconici nel settore dell'arredo e del complemento d'arredo di lusso. **È presente in oltre 130 paesi** su scala mondiale.

→ L'ESIGENZA

Tradurre la **documentazione relativa alla sicurezza interna** dall'inglese **verso 10 lingue**, da distribuire alle sedi locali per garantire la compliance alla policy aziendale.

→ LA DOCUMENTAZIONE

Codice etico, Whistleblowing Policy e Codice di condotta fornitori, perché venissero distribuiti nelle lingue locali e recepiti da tutte le sedi del gruppo.

→ **TRADURRE LA DOCUMENTAZIONE DI SICUREZZA** e i codici di comportamento pone tre sfide principali:

- avere competenza nella materia
- assicurare la coerenza terminologica e la consistency
- garantire la compliance aziendale



LA SFIDA

→ COORDINARE LA TRADUZIONE IN 10 LINGUE

- **ricerca e selezione dei traduttori** secondo i criteri delle certificazioni ISO
- **coordinamento del lavoro** dei traduttori (gestione query e consegne)

→ RISPETTARE LE TEMPISTICHE DI CONSEGNA

- **13.000 parole tradotte in 10 lingue in 7 giorni**
- servizi erogati:
 - traduzione
 - revisione
 - Terminology Management
 - Layout e DTP (Desktop Publishing)

→ GARANTIRE LA CONTINUITÀ SUGLI AGGIORNAMENTI

- supporto nella **traduzione degli aggiornamenti periodici** dei documenti
- garanzia di **consistency e continuità terminologica**



LA SOLUZIONE



TEAM INTERNO DEDICATO AL PROGETTO

comprende Project Manager, Vendor Manager, linguisti, Quality Specialist, Technology Specialist e Editor, per garantire:

- **coordinamento del lavoro e dei traduttori esterni**
- **puntualità delle consegne**



POOL DI TRADUTTORI CON COMPETENZE IN MATERIA DI SICUREZZA

selezionati dopo un'accurata verifica dei profili:

- **secondo i criteri delle certificazioni ISO 17100**
- **sottoponendoli a test di traduzione specifico per il settore**



SISTEMA DI CONTROLLO DELLA QUALITÀ

Team interno di revisori specializzati

- rivede le traduzioni prima della consegna al cliente
- compila le scorecard di valutazione dei traduttori

TQA (Translation Quality Assessment)

- compilazione di scorecard per valutare le traduzioni su diverse categorie di errore
- incontri di Quality Assessment fra revisori e traduttori

Categorizzazione dei traduttori, sulla base di criteri diversi

- Qualità (risultati delle scorecard)
- Puntualità
- Feedback clienti
- Affidabilità
- Flessibilità

Translation memory

- Creazione di memorie di traduzioni per progetto/cliente

Consistency tools

- CAT Tools
- Software specializzati nella quality assurance e gestione della terminologia





AGLATECH14

PASSION PEOPLE TECHNOLOGY



CONTACTS:

Aglatech14 S.r.l.
info@aglatech14.it
www.aglatech14.com